

Научная статья

УДК 81-119

Актуализация концепта «COVID-19» в англоязычных и русскоязычных инструктивно-методических постерах

Наталья Анатольевна Смакотина

Новосибирский государственный технический университет, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, tasha_sni@list.ru

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые особенности актуализации характеристик концепта «COVID-19» в англоязычном и русскоязычном институционально-дискурсионном пространстве посредством оформления его сущности вербальными и невербальными единицами – инструктивно-методическими постерами. Инструктивно-методические постеры институционального дискурса представляют собой форму трансляции научных знаний медицинского сообщества и передачу программ – моделей поведения. Такие постеры позволяют ознакомить широкий круг людей с теми или иными методическими идеями и информируют население стран о порядке действий с целью нераспространения коронавирусной инфекции COVID-19.

Ключевые слова: актуализация, концепт, институциональный дискурс, экспертное сообщество, вербальные и невербальные единицы, инструктивно-методические постеры

Original article

Actualization of “COVID-19” concept in English and Russian instructive posters

Natalya A. Smakotina

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, tasha_sni@list.ru

Abstract. The article deals with actualization of “COVID-19” concept in the institutional discourse through the verbal and non-verbal units – English and Russian instructive posters. Instructive and methodological posters of institutional discourse are a form of the medical community scientific knowledge broadcasting which transfers the programs of behavior models. Such posters make people aware of certain methodological ideas and instructions for non-spread of coronavirus infection COVID-19 procedures.

Keywords: actualization, concept, institutional discourse, expert community, verbal and non-verbal units, instructive posters

Эпидемия коронавирусной инфекции COVID-19 (*coronavirus disease 2019*) повлияла на все сферы жизни человека: научную, политическую, экономическую, социальную. Начиная с декабря 2019 г., происходит осмысление новой информации об окружающей действительности, возникает новый чувственный опыт, формируется новый образный компонент, информационное содержание и интерпретационное поле ново-

го явления, что может свидетельствовать о формировании нового концепта «COVID-19» в сознании человека.

Поскольку концепт представляет собой «многослойное» ментальное образование, смысловые слои могут быть выявлены только через анализ средств его актуализации. Под актуализацией концепта понимается его «осуществление; переход из состояния возможности в состояние действительности» [1, с. 13].

Проследить пути актуализации обозначенного концепта «COVID-19» возможно через анализ способов оформления его внутренней сущности, ментального содержания, во всякого рода текстовых единицах и дискурсах, как вербальных, так и невербальных. Одной из означенных форм актуализации концепта можно считать инструктивно-методические постеры.

Приобретаемые медицинским сообществом научные знания по развитию ситуации с COVID-19 необходимо передавать, транслировать через программы, известные одной стороне общения и неизвестные другой. Здесь мы можем говорить об институциональном дискурсе экспертного сообщества, в обязанности которого входит координация информирования и предупреждения сообщества о моделях поведения в период пандемии. Институциональный дискурс экспертного сообщества объединяет экспертов, носителей специальных знаний (в контексте настоящего исследования – ученых и врачей) и общество в целом. «Экспертное сообщество предлагает согласованные решения и стремится не только к получению нового знания, но и к выведению своего коллективного знания на уровень общезначимых политических и экономических решений. Очевидно, что выход на уровень политики, экономики и общественности предполагает выход за пределы научного сообщества» [2, с. 8].

Основным транслятором научного знания для общественности в условиях пандемии можно считать Всемирную организацию здравоохранения (ВОЗ), цель деятельности которой является «достижение всеми народами возможно высшего уровня здоровья» [7]. «ВОЗ поддерживает тесное взаимодействие с международными экспертами (министерствами здравоохранения), правительствами и партнерами для быстрого получения научных данных о новом

вирусе, отслеживания его распространения и оценки вирулентности и предоставления странам и населению рекомендаций о мерах по защите здоровья и предупреждению распространения вспышки» [3, с. 6].

С января 2020 г. ВОЗ регулярно публикует руководящие указания и технические документы о повышении готовности к проявлению случаев инфекции, вызванной коронавирусом 2019-nCoV, для всех стран, в том числе о методах терапии инфицированных пациентов. На официальном сайте ВОЗ размещает информацию для населения стран: вопросы и ответы на тему коронавируса, сведения о респираторной гигиене, о правильной дезинфекции и мерах профилактики заболевания, средствах этиотропной терапии и специфической профилактики (вакцинации) для SARS-CoV-2 [5]. Системам здравоохранения рекомендуется повышать готовность к чрезвычайным ситуациям в области здравоохранения в соответствии с международными медико-санитарными правилами (2005 г.) [6].

С развитием пандемии, на основе рекомендаций ВОЗ и социальных институтов здравоохранения, стали появляться информационные и инструктивно-методические постеры, информирующие население стран о порядке действий с целью нераспространения коронавирусной инфекции COVID-19. Постеры позволяют ознакомить широкий круг людей с методическими идеями и рекомендациями, они регулярны, нацелены на широкую массовую аудиторию, лаконичны в языковом оформлении и броски.

В англоязычных постерах людей предупреждают от распространения инфекции (*Keep covidsafe in your day-to-day activities; If you've been tested, stay home; The fight is not over. Keep social distancing* [9]), призывают внимательнее относиться к ощущениям организма

(*Keep an eye out for symptoms* [9]), призывают не паниковать (*Running scared won't help. Precautions may* [9]) (рис. 1).



Рис. 1. Постеры по нераспространению коронавирусной инфекции

Инструктивно-методические постеры четко определяют вирус как главного «врага» современности (*coronavirus danger*), придавая ему одушевленные черты. Неслучайны в этой связи призывы вроде *fight virus; stop Coronavirus Covid-19; break the chain, together we can fight coronavirus; let's all do our part* [9].

Метафоричный образ врага, общего врага, врага всего человечества, создающего угрозу самому существованию человека, актуализируется в ярких постерах с изображением черепа на фоне вирусного микроорганизма или медицинских работников в защитных костюмах с препаратами в руках, словно с оружием (рис. 2) [9].



Рис. 2. Образ «врага» в иконическом компоненте постеров

Невербальный компонент информационно-методических постеров часто представлен изображением врачей и медицинского персонала, что создает ощу-

щение достоверности предлагаемой информации, проверенной и одобренной медицинским сообществом (рис. 3).



Рис. 3. Образ врача в иконическом компоненте постеров

Образ врача и медицинского работника в период пандемии коронавируса

COVID-19 становится «олицетворением самоотверженности, самопожерт-

вованя и героизма. Люди, которые в тяжелейших условиях продолжают выполнять свой профессиональный и гражданский долг, становятся насто-

ящими героями начала 21 века». В связи с этим появляются многочисленные мемы и листовки [10] (рис. 4).



Рис. 4. Подвиг врачей в иконическом компоненте листовок

К языковым особенностям англоязычных инструктивно-методических постеров можно отнести лаконичные формулировки, простые синтаксические конструкции, предложения в повелительном наклонении: *Stay home* [9], *Stop the spread* [9], *It's heroes* [10].

В русскоязычных постерах часто в повелительном наклонении фигури-

рует запрет каких-то действий («Без маски не входить» [4]); предостережение («Внимание! Соблюдайте интервал 1,5 метра» [4]); настоятельная рекомендация («Защити себя»; «Не забывайте мыть руки»; «Дезинфекция рук обязательна»; «Избегайте физического контакта»; «Ходите по одному» [4]) (рис. 5).



Рис. 5. Профилактика. Антиковидные меры

Многие постеры изготовлены по аналогии со знаками дорожного движения, что обращает на себя особое внимание, а информационный эффект усиливается

за счет экстралингвистического опыта реципиентов: «Внимание!», «Соблюдайте дистанцию» [4]. (рис. 6).



Рис. 6. Аллюзия в постерах

Особое внимание следует уделить информационно-агитационной деятельности превентивных мероприятий в постерах, которые стали возможны с разработкой и регистрацией вакцин от коронавирусной инфекции

COVID-19: «Поставьте прививку. Защитите себя и своих близких от коронавируса»; «Вакцинация от коронавируса для пожилых людей» [4] (рис. 7).



Рис. 7. Агитационные постеры

На официальном сайте ВОЗ и сайтах министерств здравоохранения размещается информация о важности вакцинации от новой коронавирусной инфекции, о том, что единственно возможный способ остановить пандемию – это принять превентивные меры, что люди таким образом защищают себя, и что это категорически важно сегодня: *Vaccination is a safe and effective way to prevent disease and save lives – now more than ever; Today there are vaccines available to protect against at least 20 diseases, such as diphtheria, tetanus, pertussis, influenza and measles; Together, these vaccines save the lives of up to 3 million people every year; When we get vaccinated, we aren't just protecting ourselves, but also those around us. Some people, like those who are seriously ill, are advised not to get certain vaccines – so they depend on the rest of us to get vaccinated and help reduce the spread of disease* [11].

Кроме того, экспертные сообщества «подбадривают», отмечая, что безоговорочное выполнение всех рекомендаций приведет к окончанию пандемии и стабилизации ситуации, что все, что делается в рамках нераспространения коронавирусной инфекции, является единственно верным: *We have all been playing our part to stop the spread of COVID-19. Thank you for continuing to*

do the right thing: physical distancing, practicing good hand hygiene, having the COVID Safe app, staying home when you're unwell and getting tested if you have symptoms. Keep being COVID Safe in your day-to-day activities and together we will stop the spread [11].

Можно с уверенностью утверждать, что на нынешнем этапе развития ситуации с коронавирусной инфекцией COVID-19 реализуется воздействующая функция, характерная для дискурса спада, которая соотносится с контролем ситуации и организацией противоэпидемических мероприятий.

Таким образом, в текстах дискурса экспертного сообщества, в том числе в инструктивных постерах, можно проследить актуализацию ядерных, приядерных и периферийных характеристик концепта – *приводится четкое определение вирусной инфекции в максимально упрощенной форме, что можно считать ядром означенного концепта: Coronavirus disease (COVID-19) is an infectious disease caused by a newly discovered coronavirus* [8]; «COVID-19 – новая вирусная инфекция» [4]. Кроме того, *описываются локализация и пути передачи вируса от человека к человеку (приядерные признаки – «мишень» и локализация): The COVID-19 virus spreads primarily through droplets of*

saliva or discharge from the nose when an infected person coughs or sneezes [8]; «Избегайте физического контакта»; «Без масок не входить»; «Дистанция 1.5 метра» [4]; *клиническая картина: COVID-19 affects different people in different ways. Most common symptoms: fever, dry cough, tiredness* [8]; «Ковид – симптомы: жар и сухой кашель» [4]. К периферийным признакам нового концепта можно отнести описания *рекомендаций по профилактике и лечению инфекции: Most people infected with the COVID-19 virus will experience mild to moderate respiratory illness and recover without requiring special treatment. Older people, and those with underlying medical problems like cardiovascular disease, diabetes, chronic respiratory disease, and cancer are more likely to develop serious illness. The best way to prevent and slow down transmission is to be well informed about the COVID-19 virus, the disease it causes and how it spreads. Protect yourself and others from infection by washing your hands or using*

an alcohol based rub frequently and not touching your face. Seek immediate medical attention if you have serious symptoms. Always call before visiting your doctor or health facility. People with mild symptoms who are otherwise healthy should manage their symptoms at home [8]; «Обработано антисептиком»; «Записаться на прививку»; «Защитите себя и близких» [4].

В заключение можно отметить, что концепт «COVID-19», представляя собой динамичную структуру, актуализируется в институциональном дискурсе. Концепт «COVID-19» сохраняет свои ядерные и периферийные характеристики, расширяя при этом периферийные и переходя в междискурсивное пространство. Новые характеристики развиваются уже в научно-популярном дискурсе, который заполняет пространство между научным и ненаучным дискурсом, когда участники обладают разной степенью знания и понимания специфики явления.

Список источников

1. Алефиренко Н. Ф. Методологические основания исследования проблемы вербализации концепта // Вестник ВГУ. 2004. № 2. С. 60–66.
2. Карымушакова Т. Г. Лингвистические технологии речевого воздействия медицинском дискурсе [Электронный ресурс]: дис. ... канд. филол. наук. URL: https://dis_karimshakova_pdf (дата обращения: 23.10.2021).
3. Романов Б. К. Коронавирусная инфекция COVID-2019 [Электронный ресурс] // Безопасность и риск фармакотерапии. 2020. № 8 (1). С. 3–8. URL: <https://doriorg/10.30895/2312-7821-2020-8-1-3-8> (дата обращения: 23.10.2021).
4. Антиковидные постеры [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/images/search?text=постеры%20ковид&stype=image&lr=65&source=wiz> (дата обращения: 23.10.2021).
5. 8 шагов по профилактике коронавирусной инфекции [Электронный ресурс]. URL: <https://стопкоронавирус.рф/about-covid/> (дата обращения: 23.10.2021).
6. Международные медико-санитарные правила [Электронный ресурс]. URL: <https://www.who.int/publications/i/item/9789241580496> (дата обращения: 23.10.2021).
7. Устав ВОЗ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.who.int/ru/about/who-we-are/constitution> (дата обращения: 23.10.2021).
8. Coronavirus disease (COVID-19). All technical guidance by topic [Электронный ресурс]. URL: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance> (дата обращения: 23.10.2021).
9. COVID-19 posters and print resources. URL: <https://www.health.nsw.gov.au/Infectious/covid-19/Pages/posters-and-print.aspx> (дата обращения: 23.10.2021).

10. Real Heroes Posters and Art Prints [Электронный ресурс]. URL: <https://www.teepublic.com/posters-and-art/real-heroes> (дата обращения: 23.10.2021).

11. WHO lists additional COVID-19 vaccine for emergency use and issues interim policy recommendations [Электронный ресурс]. URL: <https://www.who.int/news/item/07-05-2021-who-lists-additional-covid-19-vaccine-for-emergency-use-and-issues-interim-policy-recommendations> (дата обращения: 23.10.2021).

Информация об авторе

Н. А. Смакотина – старший преподаватель кафедры иностранных языков, Новосибирский государственный технический университет, старший преподаватель кафедры лингвистики и теории перевода, Новосибирский государственный педагогический университет, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0135-7346>

Information about the Author

N. A. Smakotina – Senior Lecturer of the Department of the Foreign Languages, Novosibirsk State Technical University, Senior Lecturer of the Department of Linguistics and Translation Theory, Novosibirsk State Pedagogical University, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0135-7346>

Статья поступила в редакцию 24.10.2021; одобрена после рецензирования 29.10.2021; принята к публикации 01.11.2021.

The article was submitted 24.10.2021; approved after reviewing 29.10.2021; accepted for publication 01.11.2021.